



## К ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Доц., докт. Азия ШАМЕНОВА

Кыргызско-Турецкий университет «Манас»  
*aziya1939@mail.ru*

### Аннотация

Статья рассматривает теоретические и практические вопросы изучения перевода. Анализируются потребности современного общества, в котором перевод играет значительную роль. Отмечается появление в Кыргызстане новой поэтической книги “Kyrgyz poetry in English” (the author Mukan Asanaliyev). Перевод выполнен с кыргызского на английский язык.

**Ключевые слова:** статус теории перевода, перевод как коммуникативный акт, эквивалентность текстов - оригинала и его перевода, художественный перевод, поэтический перевод, подстрочный перевод.

### ON THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

#### Abstract

The article deals with the theoretical and practical aspects of study of translation. The needs of the modern society in which translation is assuming ever greater importance are analysed.

Appearance in Kyrgyzstan of a new poetic work “Kyrgyz poetry in English” is noted. The translations into English have been carried out from the Kyrgyz language.

**Key words:** Status of the theory of translation, translation as a communicative act, equivalence of the texts – the original and its translation, translation of fiction, poetic translation, word for word translation.

От того, как понимается сущность перевода, зависит решение таких важных для теории перевода проблем, как переводимость, эквивалентность, адекватность и др. И для решения этих вопросов необходимо дать ответ на вопросы о том, что такое перевод, каковы его

наиболее важные признаки, где проходит грань между переводом и смежными видами речевой деятельности, каковы его языковые и внеязыковые аспекты и т.д.

Несмотря на распространение знания иностранных языков, изучение их не может полностью обеспечить многосторонние и неуклонно расширяющиеся международные связи. Это объясняется причинами как количественного, так и качественного характера. Исторический опыт свидетельствует о том, что прямое общение с помощью классических языков (типа латыни) и искусственных языков ( типа эсперанто) также не является выходом из положения. Так, например, выполнявшая в свое время роль средства общения образованных европейцев латынь с течением времени утратила свои позиции в связи с формированием и функциональным развитием национальных литературных языков. Не привели, как известно, к ощутимым результатам и попытки массового распространения эсперанто.

Перевод является целенаправленной деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Например, одним из требований, издавна выдвигаемых теорией и практикой переводческой деятельности, является требование эквивалентности текстов – оригинала и его перевода. Существуют смысловые и ситуационные эквивалентности. Например, самолет сел – самолет произвел посадку. Вы у нас редкий гость - вы нас редко навещаете.

Актуальные вопросы теории и практики перевода изучаются например, в книге А.Швейцера « Теория перевода» ( М.: «Наука», 1988 г.). В этой работе рассматриваются, как дано в аннотации, современный статус теории перевода, ее предмет и отношение к другим дисциплинам. Анализируются фундаментальные проблемы переводоведения - сущность

перевода, эквивалентность, адекватность, а также семантические и прагматические аспекты перевода и т.д.

Как отмечает автор книги, по-прежнему идут споры вокруг «таких фундаментальных проблем как статус теории перевода, сущность перевода, определение его границ и т.д.»<sup>1</sup>

«Сейчас в центре внимания теоретиков перевода оказались такие важные вопросы, как эквивалентность и ее типы, процедуры и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт, прагматика перевода... Книга посвящена общетеоретическим проблемам перевода, которые иллюстрируются в основном переводами с английского языка на русский и с русского на английский. Но при этом книга не ориентирована на частную переводческую проблематику, обусловленную спецификой русского и английского языков. Точно также она не ограничена каким-либо конкретным жанром перевода.»<sup>2</sup>

В работе приводятся многочисленные примеры из художественного перевода с целью выявить на их материале общие закономерности перевода, поскольку художественный перевод с широтой его функционального диапазона и с разнообразием используемых в нем языковых средств как нельзя лучше соответствует этой цели.

Вообще, в теории и практике перевода большое значение придается научному осмыслению различий между адекватным, буквальным и вольным переводом. Некоторые ученые, например, выдвигают мысль об относительном характере переводимости.

При любом переложении текста одного языка на другой возникает проблема с эквивалентностью, адекватностью и т.д. таких переводов. Ибо

---

<sup>1</sup> А. Д. Швейцер. Теория перевода. М.: «Наука», с. 4.

<sup>2</sup> Там же, с. 4.

каждый язык имеет свои специфические особенности, своеобразие, которые при переводе подвергаются стилистической, грамматической, семантической и т.д. трансформации. Поэтому не приходится говорить, что эти и другие особенности подлинника при переводе на другой язык не могут сохранить свою абсолютную значимость. Например, *an electrician has been sent* – послали за электриком (трансформация посредством пассивизации), *they are queuing for tickets* – они стоят в очереди за билетами (трансформация посредством замены слова словосочетанием).

В данном случае, можно говорить об эквивалентности перевода, а понятие эквивалентности является понятием нормативным.

В последнее время в переводческом искусстве республики появляются интересные, даже экстраординарные явления, факты. Мы имеем в виду издание, например, произведений кыргызских поэтов на английском и других языках. В конце прошлого года (2010 г.) в Бишкеке в издательстве «Гүлчынар», вышел в свет на английском языке сборник стихов кыргызских поэтов под названием «Kyrgyz poetry in English: ырлар», объемом 312 стр. Переводчиком на английский язык является Муқан Асаналиев. В книжку вошли стихи известных кыргызских поэтов Суюнбая Эралиева, Сооронбая Жусуева, Алыкула Осмонова, Шайлообека Дуйшеева, Анатая Өмүрканова, Акбара Рыскулова и многих других. В книге стихи и их переводы даны параллельно: на кыргызском и английском языках.

Почетный консул Британии в Бишкеке Микаел Атсопартис, обращаясь к кыргызским читателям с вступительным словом, высоко оценил переводы М. Асаналиева. Он так отозвался о его книге: «... the quality of the translation is excellent and indeed it is a great work».

Чтобы убедиться в правильности оценок труда кыргызского переводчика можно было бы провести сопоставительный анализ подлинников

стихотворений кыргызских авторов и их поэтических переложений на английский язык.

Возьмем, к примеру два куплета из стихотворения Шайлообека Дуйшеева “Айыл жана жаз” (“Village and spring”):

... Алыштын жээги, мал жүрөт,	At river side the cattle moving
Агалбай турат сай жүдөп.	And the waters scarcely flow.
Агарган бейит алдында,	Over the cemetery, reaching,
Акырын бүрдөп тал күлөт.	Weeping willow blossoms grow.
Караят асман сустайган,	No sign yet of birds migrating,
Кабар жок кайтаар куштардан.	Twilight sky—now nearly darkened.
Кагаздай талаа, зым мамы,	By white fields, the pole is standing,
Карындаш өңдүү учталган.	Guarding like a pencil sharpened.

**Подстрочный перевод приведенных строф:**

На берегу реки бродит скот,  
И вода как бы течет через силу.  
У белеющего кладбища  
Цветет тал (ива), задумчиво смеясь.

Нет вестей от мигрирующих птиц,  
А сумрачное небо сейчас почти темное.  
Поле белое, как бумага, стоит столб,  
Как точеный карандаш.

Судя по подстрочнику, переводчик Мукан Асаналиев довольно точно воспроизвел на английском языке содержание двух строф стихотворения на кыргызском языке. При этом переводчик сохранил

рифмы, слоговые соразмерности оригинала, передал образно – смысловую тональность подлинника, а также его спокойную жизненную силу.

Или вот стихотворение другого известного автора Акбара Рыскулова:

Калтырып чыйыр ак карга,	To leave a trace upon the snow,
Кетким бар алыс жактарга...	I would journey to a far off land.
Таңды кеч тике турушкан,	In puzzling whimsy I yearn to know,
Таң калам ойчул бактарга.	“Why do the trees so thoughtfully stand.
Таңыркайм ойчул бактарга,	I look at the trees in thoughtful stand,
Тажабай турган ак карда...	Remaining tireless on the snow.
Алар да, балким, менчилеп,	Today began yesterday, it is known,
Ашыгаар алыс жактарга?	And tomorrow will follow this day.

**Подстрочный перевод приведенных куплетов:**

Оставляя следы на белом снегу,  
Хочу я отправиться в дальние края...  
Деревья стоят и днем и ночью,  
Удивляюсь я их задумчивому нраву.  
Смотрю я на задум чивые деревья,  
Стоящих без устали на белом снегу...  
Может быть, и они также, как я,  
Спешат в дальние края.

Эти стихи А.Рыскулова производят на читателя хорошее впечатление: деревья, покрытые снегом, вызывают в душе поэта соответствующие чувства, например, желание уехать куда – то далеко, чтобы познать, увидеть новые земли, новые страны и людей, чтобы

расширить свой духовный мир и т.д.

Среди авторов, удостоившихся перевода своих стихов на английский язык, кроме хорошо известных поэтов, есть и люди разных профессий, художники, композиторы, ученые и т.д. Например, композитор Муратбек Бегалиев. В стихотворении “Сулуулуктун сереси” (“Высота, гребень красоты“) он размышляет о силе красоты, которая присуща любимой женщине. Здесь тема, конечно, традиционная, но автор постарался найти в образе, облике любимой женщины такие черты, которые делают ее не похожей на других. Профессия автора - композитора как бы находит свое отражение в художественных, образных красках, мелодических особенностях, структурах поэтического мышления. Все эти средства, качества стиха служат прославлению красоты любимой женщины.

Вот строки из его стихотворения:

Айым көп, сулуу келишкен,	So many women with beauty allure.
Алысмын сынак бериштен.	To judge them by looks I shall not dare
Суктанып жүрөм өзүңө,	You alone I admire and I am sure,
Сүйгөнүм сенсиң периштем.	You are the one, whom to love is my share.
Жаркыным жүрсөң жанымда,	I want you to be always with me,
Жалбарам жаным барында.	And see your happiness and smile.
Жайната жалын тутантты,	When the time comes and I miss you,
Жалбырттап күйүп канымда.	Come to see me and stay a while.

**Подстрочный перевод :**

Столько женщин чудесно красивых.  
И судить о них я не осмелюсь.  
Я восхищаюсь тобою лишь одной,  
Ты фея чудная, любовь моя.

Хочу, чтобы ты, лучезарная моя, была со мной  
Умоляю тебя, пока я жив.  
Пламя любви разгорелось,  
И вскипело в крови моей.

Мне трудно судить о художественных , поэтических достоинствах перевода. Но содержание стихотворения в переводе на английский язык передано вполне адекватно.

Выход в свет книги М.Асаналиева - интересный факт и может привлечь внимание специалистов и любителей поэзии.

Письменные источники свидетельствуют о том, что еще в древние времена существовала переводческая деятельность. Эпохи становления национальных литератур сопровождаются быстрым и количественным ростом переводов, которые воспринимаются в одном ряду с произведениями оригинального творчества. Постепенно, с достижением национальных литератур творческой зрелости, переводная книга начинает восприниматься как творение писателя другого народа.

Здесь можно обратиться к фактам современной кыргызской литературы. Начиная с 20 – х годов XX века, на кыргызский язык начали переводиться произведения писателей России, европейских и других народов мира: А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Шекспира и др. Кстати, как мы хорошо знаем, перевод поэмы грузинского поэта Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» («Жолборс терисин жамынган баатыр»), осуществленный талантливым кыргызским поэтом Алыкулом Осмоновым, завоевал в свое время огромную популярность у кыргызских читателей, у всего кыргызского народа. Произведение Руставели стало школой



воспитания молодых начинающих писателей, поэтов, стало объектом, предметом изучения переводческого мастерства Алыкула Осмонова.

А переводы произведений Максима Горького, Владимира Маяковского, Михаила Шолохова и др. на кыргызский язык сыграли огромную роль в художественном, духовном воспитании населения, в расширении умственных возможностей и творческих способностей деятелей культуры Кыргызстана.

В целом, для таких молодых письменных литератур, как кыргызская, переводы явились мощным стимулом национального культурного развития.

На наш взгляд, хорошим фактом является преподавание в университете Манас предмета по переводу. Отделение перевода призвано подготовить высококвалифицированных переводчиков различных профилей: преподавателей, переводчиков по дипломатической службе, специалистов по синхронному переводу, по художественной культуре и т.д.

Одним словом, искусство перевода сегодня, в эпоху все расширяющихся межкультурных контактов между странами и континентами, остается одним из необходимых средств достижения взаимопонимания во всех областях человеческого существования.

### **Литература**

Швейцер А. Теория перевода. М.: 1988.

Асаналиев М. *Kyrgyz poetry in English*, “Түлчынар”, 2010.

Бархударов Л. Язык и перевод. Международные отношения. 1975.

Виноградов В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд. МГУ, 1978.

Гальперин И. Перевод и стилистика текста // Теория и методика учебного перевода. М.: 1950.

Комиссаров В. Лингвистика перевода. М.: 1980.

Левый И. Искусство перевода. М.: СП, 1974.

Львовская З. Теоретические проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1974.

Петрова О. Введение в теорию и практику перевода. М.: 2006.

Казакова Т. Translation techniques. "Союз", Санкт Петербург, 2008.